УДК 81’27

ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ТРАДИЦИЯ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО МЕТОДУ Г. Г. СЛЫШКИНА (на материале цитат)

М. И. Кысылбаикова *Старший преподаватель, e-mail: kysylbaikova@mail.ru,*

М. С. Чепалова *студентка, e-mail: maza.zmile@gmail.com,*

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

RESEARCH OF THE CONCEPT "TRADITION" IN THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF NATIVE ENGLISH SPEAKERS ACCORDING TO THE METHOD OF G. G. SLYSHKIN (on the material of quotations)

M. I. Kysylbaikova *Senior Lecturer, e-mail: kysylbaikova@mail.ru,*

M. S. Chepalova *student, e-mail: maza.zmile@gmail.com,*

North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov, Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. The goal of the article is to present a linguocultural analysis of the concept “tradition” in the language consciousness of native English speakers (based on quotations). When analyzing quotations, keyword compatibility and associative links were used according to the method of G. G. Slyshkin. With the help of them the frequent combination of the concept with prepositions and verbs was revealed and the quotations under study have synonymic density. The words-representatives of the concept «tradition» were revealed as a result of the study.
Keywords: concept; tradition; language consciousness; quotation; linguoculture.

Термин «концепт» широко применяется в различных научных дисциплинах, что приводит к множественности его понимания. Часто «концепт» употребляется в качестве синонима «понятия», хотя термин «понятие» употребляется в логике и философии, а «концепт», являясь термином математической логики, закрепился также в науке о культуре, в культурологии [2].

З. Д. Попова, И. А. Стернин определяют «концепт», как «глобальную мыслительную единицу представляющую собой квант структурированного знания, идеальную сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности, из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов» [4].

В работе «Концепт и слово» С. А. Аскольдов писал следующее: «Концепты – это почки сложнейших соцветий мысленных конкретностей. В привычной мысли мы ограничиваемся выбрасыванием этих почек, для психологического наблюдения совершенно бесформенных и, однако, заключающих в себе сложнейшую структуру возможностей. Но мы их не разверты-

ваем, потому что мы заняты и заинтересованы только их значением, а вовсе не конкретной реализацией. Что же является носителем этих значений, в чем их реальная природа? Она есть единство душевного и телесного акта, т.е. процесса для нас до сих пор не вполне ясного перехода из одной области в другую, как бы не толковать эти области в общем философском смысле» [1].

Таким образом, поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры (например, в рамках культурологии, литературоведения и лингвистики текст понимается как знак (единство означающего и означаемого), только более высокого уровня, чем отдельный языковой знак. Его также можно рассматривать в качестве семиотической системы знаков и как знак, как часть более общей системы культуры, искусства, литературы. Другие примеры знаковых систем, тесно связанных с культурой, лингвокультурой: система жестов, язык веера, язык татуировок, форменной одежды и т. д.). Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей [6].

И. П. Забедонова утверждает, что лингвокультура – это культура, закрепленная в знаках языка. Мы понимаем её также как некоторое единство языка и культуры, составляющее непосредственный предмет лингвокультурологии. А главное понятие лингвокультуры – культурная коннотация, которая представляет собой соотнесение смыслов, стоящих за знаком, с образной мотивацией.

Традиция, -и, *ж*. **1**. То, что перешло от одного поколения к другому, что унаследовано от предшествующих поколений (напр. идеи, взгляды, вкусы, образ действий, обычаи). *Национальные традиции. Воинские традиции.* **2**. Обычай, установившийся порядок в поведении, в быту. *Т. встречи Нового года. Вошло в традицию что-н.* (стало традиционным во 2 знач.).

По Н. Г. Багдасарьяну *Мир культуры человека* – это традиции и ритуалы, нормы и ценности, творения и вещи – все то, что можно назвать бытием, морфологией культуры.

Как считают большинство исследователей, наиболее емкое определение понятия «культурная традиция» было предложено Э. С. Маркаряном. По его определению, «культурная традиция – это выраженный в социально-организованных стереотипах групповой опыт, который путем пространственно-временной трансмиссии аккумулируется и воспроизводится в различных человеческих коллективах» [3].

Данная работа представляет собой лингвокультурологическое исследование. Исследование и описание такой многомерной и многослойной структуры, как лингвокультурный концепт предполагает различные аспекты и несколько этапов работы.

По мнению Г. Г. Слышкина [5], основные характеристики концепта в лингвокультурологическом исследовании могут быть установлены с помощью комплексного изучения концепта в рамках следующих моделей:

1. модель взаимодействующих способов познания;
2. модель ассоциативных связей языковых единиц и значений;
3. модель разноуровневого языкового воплощения.

Данный анализ был проведен на материале аутентичных цитат о традициях. Материалом исследования послужила выборка из английских (70) электронных сборников цитат в Интернете. В нашем исследовании мы рассмотрели концепт «традиция», основываясь на модели, созданной лингвистом Г. Г. Слышкиным. Для нашего анализа, для выявления специфики языкового выражения концепта, были отобраны следующие модели:

1. Этимология. Сочетаемость с другими словами.
2. Ассоциативные связи.

Сочетаемость концепта «традиция» с другими словами.

№	С глаголами	С предлогами
1.	to make tradition – делать традицию	for tradition – к традициям
2.	to know the tradition – знать традицию	without tradition – без традиции
3.	to keep traditions – сохранить традиции	with the tradition –страдициями
4.	to distinguish tradition – различать традиции	by tradition – по традициям
5.	to be dependent on tradition – быть зависимым от традиций	according to tradition – согласно традиции
6.	build traditions – построить традиции	just something is traditional – просто что-то традиционное
7.	customs tell – традиция расскажет	for it is a lost tradition – ибо это утраченная традиция
8.	customsformusall – традиция формирует нас всех	it is a tradition that - традиционно
9.	to attack tradition – атаковать традиции	
10.	to justify a traditional custom –оправдать традиционный обычай	
11.	as tradition demands – как требует традиция	
12.	in keeping with the best traditions – в соответствии с лучшими традициями	
13.	tradition has it that –традиция гласит, что	

Ассоциативные связи концепта «традиция»

В ходе исследования, основываясь на ассоциативный словарь «Word Associations Network», мы выявили следующие ассоциативные связи. Выявлено 6 групп:

Традиция — стабильность, нечто родное, знакомое

‘Tradition is the illusion of permanance” WoodyAllen (Традиция – иллюзия постоянности).

Традиция — прошлое, предки, старые добрые времена

Tradition is a fragile thing in a culture built entirely on the memories of the elders.” – Alice Albinia, Empires of the Indus: The Story of a River (Традиция – это хрупкая вещь в культуре, построенная исключительно на воспоминаниях старейшин).

Традиция – политика

“The flower generation tore tradition to shreds, but in the 1980s some magic sewing machine has stitched it all up again.” Letitia Baldrige (Цветочное поколение разорвало традиции на клочья, но в 1980-х годах какая-то волшебная швейная машина снова соединила его).

Традиция – искусство

“Art is a vast, ancient interconnected web-work, a fabricated tradition.” CamillePaglia («Искусство – это обширная, древняя взаимосвязанная»).

Традиция — ценность, мудрость

“Tradition becomes our security, and when the mind is secure it is in decay” (Тра-

диция становится нашей безопасностью, и когда разум находится в безопасности, он приходит в упадок).

Традиция – стиль жизни

“The conversation ran as fluidly as the tea out of the samovar’s crooked nose.” – Ella Leya, The Orphan Sky (Беседа шла так же быстро, как чай из изогнутого носа самовара. – Элла Лейя, «Сиротское небо»).

В ходе изучения исследуемых цитат были выявлены следующие слова – репрезенты концепта «tradition». Исследование показало, что чаще всего носителями языка используются существительные и прилагательные части речи.

№	Существительные	Прилагательные
1.	illusion/иллюзия	pure/чистый
2.	imagination/воображение	old/старый
3.	love/любовь	new/новый
4.	learning process/процесс изучения	reviving/оживленный
5.	lifestyle/стиль жизни	linguistic/лингвистический
6.	a love for tradition/любовь к традиции	a traditional custom/традиционный обычай
7.	guide/руководство	fabricated tradition/изготовленная традиция
8.	democracy/демократия	mystery/таинственный
9.	security/охрана	holy/святой
10.	prison /тюрьма	beautiful/красивый
11.	a snowy beard/снежная борода	rational/рациональный
12.	devotion/преданность	
13.	support/поддержка	
14.	thought/мысль	
15.	moral/мораль	
16.	most fixed belief/наиболее строгое убеждение	
17.	consequences of place of birth/последствия места рождения	
18.	regard/уважение	
19.	a shortcut to thinking/ярлык для мышления	
20.	living faith of the dead/живая вера мертвых	
21.	preservation of fire/сохранение огня	
22.	fragile thing/хрупкая вещь	
23.	age-oldthing/старые добрые времена	

Очевидно, что когнитивные метафоры во многом связаны с концептуальными признаками, однако большинство из них позволяет заключить, что традиция представляет нечто глубоко почитаемое и ревностно хранимое в англоязычной языковой общности.

Библиографический список

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под ред. проф. В. П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – 347 с.

2. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – М. : Смысл, 1999. – 287 с.
3. Маркарян Э. С. Узловые проблемы культурной традиции // Советская этнография. – 1981. – № 2. – С. 80.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2003. – 191 с.
5. Слышкин Г. Г. Лигнвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2004. – № 1. – С. 29–34.
6. Уорф Б. Л. Наука и языкознание. О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление // URL: http://lingvolab.chat.ru/library/worf2.htm (дата обращения: 24.02.16).
7. Word Associations Network // URL: www.wordassociations.net (дата обращения 29.12.17)

Bibliograficheskij spisok

1. Askol`dov S. A. Koncept i slovo // Russkaya slovesnost`. Ot teorii slovesnosti k strukture texta. Antologiya / pod red. prof. V. P. Neroznaka. – M. : Academia, 1997. – 347 s.
2. Leont`ev A. A. Osnovy` psixolingvistiki. – M. : Smy`sl, 1999. – 287 s.
3. Markaryan E`. S. Uzlovy`e problemy` kul`turnoj tradicii // Sovetskaya e`tnografiya. – 1981. – № 2. – S. 80.
4. Popova Z. D., Sternin I. A. Ocherki po kognitivnoj lingvistike. – Voronezh, 2003. – 191 s.
5. Sly`shkin G. G. Lignvokul`turny`j koncept kak sistemnoe obrazovanie // Vestnik VGU, Seriya «Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya». – 2004. – № 1. – S. 29–34.
6. Uorf B. L. Nauka i yazy`koznanie. O dvux oshibochny`x vozzreniyax na rech` i my`shlenie, xarakterizuyushhix sistemu estestvennoj logiki, i o tom, kak slova i oby`chai vliyayut na my`shlenie // URL: http://lingvolab.chat.ru/library/worf2.htm (data obrashheniya: 24.02.16).
7. Word Associations Network // URL: www.wordassociations.net (data obrashheniya 29.12.17)

© Кысылбаикова М. И., Чепалова М. С., 2018.